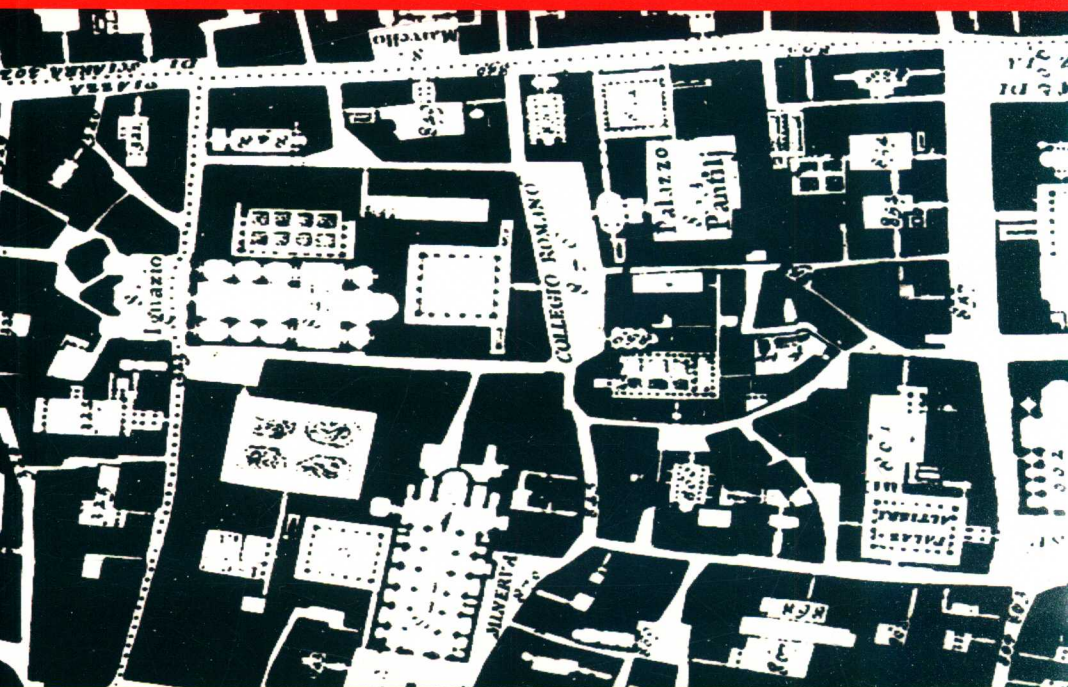


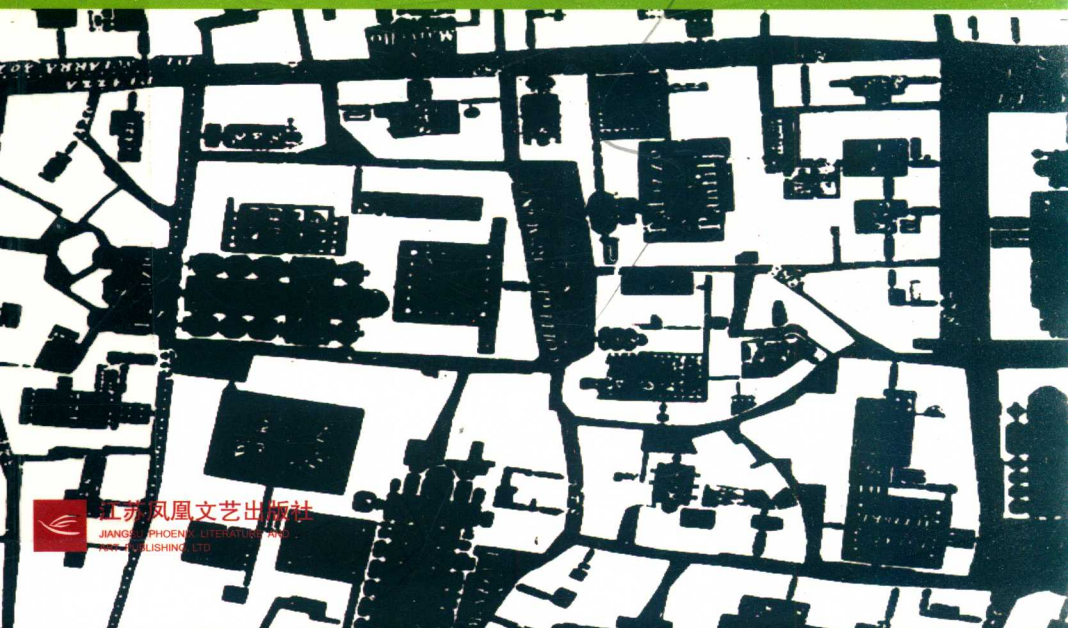
建筑学经典丛书

外部空间设计

[日] 芦原义信 著
尹培桐 译



EXTERIOR DESIGN IN ARCHITECTURE



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND ART
PUBLISHING HOUSE

1
[日] 芦原义信 著
尹培桐 译

外部空间设计



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING, LTD

图书在版编目 (CIP) 数据

外部空间设计 / (日) 芦原义信著 ; 尹培桐译. —

南京 : 江苏凤凰文艺出版社, 2017.5

ISBN 978-7-5594-0364-3

I. ①外… II. ①芦… ②尹… III. ①空间—建筑设计—研究 IV. ①TU204

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第094744号

GAIBU KUKAN NO SEKKEI

©Yoshinobu Ashihara & Ashihara Architect & Associates

This simplified Chinese edition published in 2017

by Tianjin Ifengspace Media Co. Ltd.

书 名 外部空间设计

著 者	[日] 芦原义信
责 任 编 辑	孙金荣
特 约 编 辑	陈 景
项 目 策 划	陈 景
封 面 设 计	毛欣明
内 文 设 计	毛欣明
出 版 发 行	江苏凤凰文艺出版社
出版社地址	南京市中央路165号, 邮编: 210009
出版社网址	http://www.jswenyi.com
印 刷	北京博海升彩色印刷有限公司
开 本	710 mm×1 000 mm 1/16
印 张	11
字 数	180千字
版 次	2017年5月第1版 2017年5月第1次印刷
标 准 书 号	ISBN 978-7-5594-0364-3
定 价	42.00元

(江苏凤凰文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)

芦原义信 (1918—2003 年)，日本当代著名建筑师，毕业于东京大学建筑系、哈佛大学研究生院，历任日本法政大学、武藏野美术大学和东京大学教授，曾担任日本建筑学会主席、日本建筑师协会主席。著有《外部空间设计》《街道的美学》等书。

尹培桐 (1935—2012 年) 重庆大学建筑城市规划学院教授，中国建筑学会建筑理论于创作学术委员会委员，1982 年至 1986 年间，曾三次东渡日本进行考察、讲学、参加国际学术研讨会，曾翻译芦原义信的《外部空间设计》《街道的美学》等书。

建筑学经典丛书

1. 《走向新建筑》
2. 《关于现代建筑的 16 章》
3. 《总体设计》
4. 《建筑细部》
5. 《郊区国家》
6. 《路易斯·康——建筑师中的哲学家》
7. 《风景文化》
8. 《解读〈街道的美学〉》
9. 《城市建设艺术》
10. 《向拉斯维加斯学习》
11. 《建筑的复杂性与矛盾性》
12. 《外部空间设计》
13. 《街道的美学》
14. 《芦原义信随笔集——人生体验记》
15. 《芦原义信随笔集——关于城市与建筑的研究》
16. 《空间——从功能到形态》
17. 《关于建筑理论的 12 章》
18. 《路易斯·康：在建筑的王国中》
19. 《阿尔瓦·阿尔托全集》（1-3 卷）
20. 《城市建筑学》
21. 《建筑初步》
22. 《都市与建筑》
23. 《妙趣横生的建筑学入门》
24. 《建筑侦探的冒险（东京篇）》
25. 《建筑家伊东丰雄观察记》
26. 《坂茂——纸建筑》
27. 《街道与城镇的形成》
28. 《区域城市》（第四版）
29. 《看不见的花园》

目 录

013	第一章 外部空间的基本概念
014	1. 外部空间的形成
030	2. 积极空间与消极空间
051	第二章 外部空间的要素
052	1. 尺度
062	2. 质感
079	第三章 外部空间的设计手法
080	1. 外部空间的布局
095	2. 空间的封闭
101	3. 外部空间的层次
111	4. 外部空间的序列
117	5. 其他手法
141	第四章 空间秩序的建立
142	1. 加法创造的空间与减法创造的空间
151	2. 内部秩序与外部秩序
162	后记
	——外部空间的构成与建筑空间论的动向
170	参考文献

[日] 芦原义信 著
尹培桐 译

建筑文丛

外部空间设计



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING, LTD

中文版序

芦原义信出生在一个始于江户时代的医生世家，倾其一生于建筑师的工作，直至终年 85 岁，除完成了超过 300 项以上的建筑设计外，还深入展开了对外部空间与街道的研究和教育活动。1951 年留学美国哈佛大学研究生院，师从格罗庇乌斯，并在马歇·布劳耶的事务所工作。在洋溢着包豪斯的时代潮流思想的大本营中学习了现代建筑，据说他感受最为深刻的是从中学到的“be creative, be original”，即绝不模仿别人，坚持思考自我的原创设计的思想。回国后，通过建筑作品，为日本导入正统派的现代主义设计做出了极大的贡献。

在设计工作之余，芦原义信不停地对建筑和街道展开思索。通过与提倡对近代城市的批判和回归人性化生活环境的，《美国大城市的死与生》的著者简·雅各布斯、凯文·林奇、菲利普·希尔、劳伦斯·哈普林等可以称得上是当时建筑与城市规划的人性派的代表人物的交流，芦原义信在留学时便开始意识到营造人性化生活环境的重要性。当时，作为以柯布西耶为代表的现代主义建筑主流，通过整体构思手法来构筑饱含活力的未来城市，将设计思潮引向了重视建筑形式或样式的方向，在日本这一思想的代表是丹下健三。与此相对，芦原义信却倾向于采用局部构思的手法，着眼于内容的思考和街道的形成等。

通过芦原义信的两部著作，沿《外部空间设计》《街道的美学》（包括《续街道的美学》）的先后顺序，可以追溯到一位建筑师的思想的进化与展开。在《外部空间设计》（日文初版 1975 年，下同）中，将日本的街道与意大利的进行对比，

以内部秩序与外部秩序的理论阐明了由单个建筑到街道的不同构筑原理，提倡通过外部空间构筑建筑群，共同形成魅力的街道的设计理论。《街道的美学》（1979年）则将外部空间理论在街道的尺度上加以展开，向一般的读者们广泛地论述与历史、文化和人们生活意识密切相关的街道理论。指出了二战后，东京的复兴并没有基于确切的理念，而是优先考虑了保护土地所有者的私有权益的问题，并在此基础上提出了要建设魅力的街道，必须重视街道的美学的主张。将局部构思，而非整体构思作为今后建筑、城市构成上的优位原理，为了对应个人生活的充实和个性化等，提倡重视存在于人们意识之中的街道的美学。芦原义信的著作和随笔集的共同点是，所记述的内容都是基于本人的眼见、所察和思考，同时通过将日本人的生活和思想与西欧的思想加以对比，来加深对内容的思考。

这次，《外部空间设计》《街道的美学》两部著作，以及由原日文版《屋顶阁楼中的小书斋》《建筑空间的魅力》和《探索秩序》三本书拔萃而成的《芦原义信随笔集》（两卷）得以在中国出版，甚是欣慰。谨此向参与出版工作的相关各位致以厚意。在此，衷心希望众多的读者在阅读芦原义信的著书和随笔中，获得面向未来人性化的建筑和街道的意念，并加深各位对建筑与街道的思考。

建筑师芦原太郎

序 言

《外部空间设计》一书得以出版，我非常高兴。此书原本是我于1960年根据洛克菲勒财团提供的研究经费，以纽约为中心开展关于外部空间设计的研究成果。当时，使用同一个财团提供的经费研究相同内容的凯文·林奇（Kevin Lynch）和简·雅各布斯（Jane Butzner Jacobs）偶尔会到访。现在回想起简·雅各布斯女士写书的样子，我们推测大概是在思考《美国大城市的死与生》的内容吧。我的专业是建筑设计，因此，我只不过是一边设计一边继续研究而已。虽然不能说我的研究和他们比起来更加充分，但是估计是不同的东西。我的强项是通过设计的工作将自己的思考在作品中实行，因此，这里给出的案例除了第4章少数的案例之外，全部都是我自己的作品，这一点请读者原谅。因为，建筑师确信自己的思考可以通过作品表现出来，哪怕只有一点儿。其他的案例都是历史上的建筑，或者现存的不清楚的某个人的作品。

我使用前面所说的研究经费，两次访问过意大利。在意大利令我最吃惊的事情是，像我这样的日本人和意大利人的空间概念完全相反。这种对立成为我思考空间论的基本的启迪。

这本书的出版，得到了很多人的帮助。首先，洛克菲勒财团的人文学部的理事查尔斯·法斯（Charles B. Fahs）博士再次对研究给予援助，对此深表感

谢。同时，这本书可以在美国出版，我的朋友 G. E. 基德·史密斯和内森·格莱泽尔给予了大力支持，在此同样表示感谢。还有，和我研究同样领域的菲利普·蒂尔读过原稿之后，提醒我各处需要注意的事情也不能忘记。还有，决定出版这本书的瑞因霍德出版社的理事简·考夫德，在此对他致以谢意。这本书的基本构想是在 1962 年彰国社出版的《外部空间的构成》的基础上，增加了之后的研究内容，重新写的。对在美国出版本书提供支持的彰国社的金春国雄先生，在此致以谢意。在这本书制作的过程中，摄影师二川幸夫先生在世界各地奔走，提供了十分出色的照片，还有其他优秀的摄影师们，画了美丽插画的大场比吕志先生，还有将我的日语翻译成英语的翻译家星野郁美，留心出版的各项事宜的瑞因霍德出版社的南希·纽曼女士，以及我的秘书坂本菜子夫人，还有负责制作图片的职员泽田隆夫以及其他职员，得到了他们的鼎力相助，在此表示感谢。另外，从芬兰远道而来的奥利斯·布隆斯达特教授送给我这本书的小插画，对于他的好意我牢记在心。最后，如果没有我的妻子初子始终如一的支持，这本书可能不能出版。在此我想表达我的谢意。

芦原义信

前言

1962年，我将彰国社出版的《外部空间的构成》的一部分翻译成英文，附在书里送给内森·格莱泽尔和G. E. 基德·史密斯的时候，得知美国学术界也对外部空间的问题感兴趣，两位先生说要找出出版社商议将本书翻译成英文出版。

格莱泽尔先生与里斯曼先生共同撰写了《孤独的群众》一书，他是活跃于美国的社会学者，他为了研究东京的城市问题来到日本。史密斯先生的著作《意大利建筑》(*Italy Builds*)对我影响很深，让人们有机会了解意大利，我对这样的人心怀尊敬。

不知过了几年，这些话已经彻底被遗忘了。纽约瑞因霍德出版社(Van Nostrand Reinhold Company)的理事简·考夫德到我的事务所访问，提出将《外部空间的构成》翻译成英文版。当时，简·考夫德对二川幸夫的照片很感兴趣，才来到日本，但是看到留着开花发型(译者注：日本明治时期颁布“断发令”后，男子剪去发髻的披散短发型)的年轻摄影师千驮谷先生的摄影室拍出了很多令人惊叹的优秀的摄影作品，才开始彻底对日本人的实力刻骨铭心。

我说，难得要出版就不要翻译而是直接写一本新书吧，对方当场就说“可以”，我这边目录和内容准备好后就可以签出版协议，条件是执笔时间为1年。建筑设计相关的书在纽约得以出版的责任和期待使我充满干劲，在《外部空间的构成》(彰国社)一书的基础上，增加了新的研究内容，重新写了《外部空间设计》(*Exterior Design in Architecture*)一书。

本书的照片尽可能麻烦二川幸夫先生提供。本书的插画想请大场比吕志提供，因此带着忐忑的心情前去拜访大场先生，很快便得到大场先生的承诺。建筑的插画中出现的人物的头部大多比通常的比例要小，但是大场先生画的人物的头部要大一些，猛然发现这样做反而提高了这本书的价值。

这次，《外部空间设计》的英文版是其日语版出版社彰国社的金春国雄先生大力支持的产物，是翻译家星野郁美用优秀的英文将我写的日语版原原本本翻译而成的，是我自己再次翻译和校对的产物。另外，图片说明是全部新加上去的。《外部空间设计》与旧版的《外部空间的构成》有共通的构想，也有全新的内容。本书的内容展示了我根据自己的研究和经验，通过实验验证的关于建筑的外部空间的思考方式。很多都是我自己的主观见解，请读者朋友多多指正，今后如果能对其中的内容进行充实，我会非常荣幸。

出版本书的时候，得到了彰国社的金春国雄先生、山本泰四郎先生、后藤武先生的帮助，在此表示感谢。另外，对排版的坂本菜子夫人同样致以谢意。

芦原义信

1974 年秋

译者序

大谈空间，从世界建筑学领域来看，似乎越来越成为一种时尚。形形色色的空间概念，洋洋洒洒的空间专著，令人眼花缭乱莫知所从。当然，这当中也确实有不少真知灼见，如凯文·林奇（Kevin Lynch）根据城市景观儿时记忆的调查分析，撰写了《城市意象》（*The Image of the City*）一书，被称为是划时代的名著，其影响迄今未减；诺伯格·舒茨（C. Norberg Schulz）的《存在·空间·建筑》（*Existence, Space and Architecture*）从任何空间知觉均有意义，因此必须与更稳定的图式体系相对应这一观点出发，论述了人在世界上为自身定位所必需的基本空间概念，其影响仅次于凯文·林奇。此外，如克里斯托弗·亚历山大（Christopher Alexander）关于图式语言（Pattern Language）的研究、罗伯特·文丘里（Robert Venturi）在建筑形体理论方面的创新等，这些研究成果把建筑论空间论推向了一个新的高度。

与此同时，也有不少空间论，文字晦涩难解，内容玄奥莫测，而且往往是越来越来越离题，从而“许多人对空间问题已经感到厌烦，他们宁愿谈“结构”“体系”或“环境”，这也不是不可理解的^①。

就是在这样的背景之中，我看到了芦原义信这本《外部空间设计》。“这本书既包含着空间论，也包含着方法论。作者融汇了当前世界上的空间理论，并在此基础上又创造性地提出“内部秩序与外部秩序”“N空间与P空间”“逆空间”等一系列颇有启发的概念，而且，更难得的是全书所引用的建筑实例均系作者本人的作品，这些作品又都是作者本人理论的产物，因此，此书不仅可供阅读，

①：诺伯格·舒茨（C. Norberg Schulz），《存在·空间·建筑》（*Existence, Space and Architecture*），1971年。

更可作为设计实践中非常有价值的参考。

1982年译者应早稻田大学建筑系邀请访日时，曾专程拜访了芦原义信先生，他一见面就很客气地问我：

“您为什么要翻译我这本书呢？”

上面那段话就是我当时的回答，这里我想也可以作为对作者说明的、翻译介绍此书的目的所在吧。

芦原义信是当代日本、也是国际知名建筑师，他曾几次来我国讲学。芦原义信的主要著作除《外部空间设计》外，还有《街道的美学》（获日本第三十三届每日出版文化奖）、《建筑空间的魅力》等。他的著作《街道的美学》以及其他一些重要作品，我国均已翻译发表或有所介绍，因此我国建筑界对芦原义信先生是比较熟悉的。

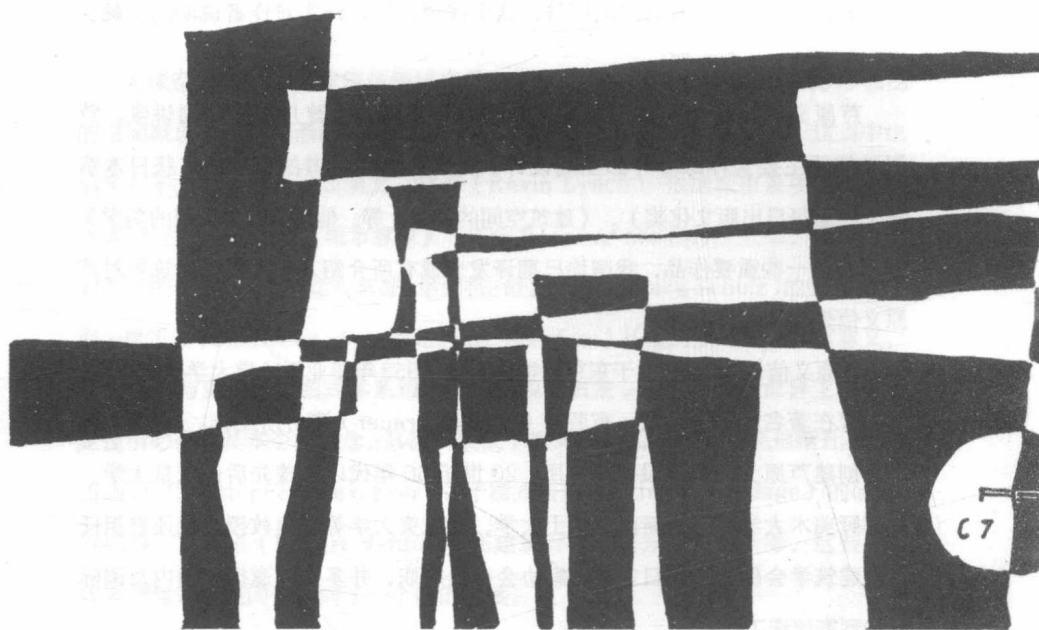
芦原义信1942年毕业于东京大学建筑系，1953年毕业于哈佛大学研究生院，同年曾在著名建筑师马歇·布劳耶（Marcel Breuer）事务所工作。1956年在东京创建芦原义信建筑设计研究所。20世纪60年代以来曾先后任东京大学、武藏野美术大学教授，新南威尔士大学、夏威夷大学等客座教授。他还曾担任日本建筑学会副会长、日本建筑家协会会长等职，并多次应邀担任国内及国际设计竞赛评选工作。

20世纪50年代以来，他设计了各种类型的建筑作品共达一百余项，其中不少作品具有一定的国际影响力。他设计的蒙特利尔1967年世界博览会日本馆曾获文部大臣奖，他设计的意大利文化会馆曾获马可波罗奖。

《外部空间设计》的中文版，译者对全文做了校正。原书后记详述了成书经过及当前建筑空间论的发展动向，有助于读者了解国外建筑理论概况，现也一并译出附于书后。限于水平，不妥或误译之处实所难免，尚祈不吝赐教。

尹培桐

1984年3月20日



Black and white—positive and negative. (Drawing by Aulis Blomstedt)

目 录

013	第一章 外部空间的基本概念
014	1. 外部空间的形成
030	2. 积极空间与消极空间
051	第二章 外部空间的要素
052	1. 尺度
062	2. 质感
079	第三章 外部空间的设计手法
080	1. 外部空间的布局
095	2. 空间的封闭
101	3. 外部空间的层次
111	4. 外部空间的序列
117	5. 其他手法
141	第四章 空间秩序的建立
142	1. 加法创造的空间与减法创造的空间
151	2. 内部秩序与外部秩序
162	后记
	——外部空间的构成与建筑空间论的动向
170	参考文献